

THE MORNING DELUGE
Mao Tsetung and the Chinese Revolution
Han Suyin

早晨的洪流

毛澤東和中國革命

(第一部)

韓素音著

楊 青譯・香港南粵出版社出版

Han Suyin
THE MORNING DELUGE

Mao T'setung and the Chinese Revolution

早晨的洪流

(第一部)

韓素音著

楊青譯

香港南粵出版社

出版說明

本書譯自韓素音女士名著《THE MORNING DELUGE》，（副題是：《MAO TSETUNG AND THE CHINESE REVOLUTION》）。內容主要敘述 1893 — 1953 年期間有關毛主席和中國革命的事跡。第一部《早晨的洪流》從毛主席的幼年時代寫到中國工農紅軍勝利完成二萬五千里長征（1893-1935）；第二部將敘述抗日戰爭、解放戰爭、直到解放後的中國（1936—1953）。

香港南粵出版社

1974 年 1 月

早晨的洪流

——毛澤東和中國革命 第一部

韓素音著 楊青譯

出版：南粵出版社

香港北角馬寶道六十六號二樓

印刷：大千印刷公司

香港九龍炮仗街七十五號

一九七四年一月初版

一九七七年四月第六次印刷

每冊港幣八元五角

毛主席的一生經歷實際上也就是新中國的歷史。

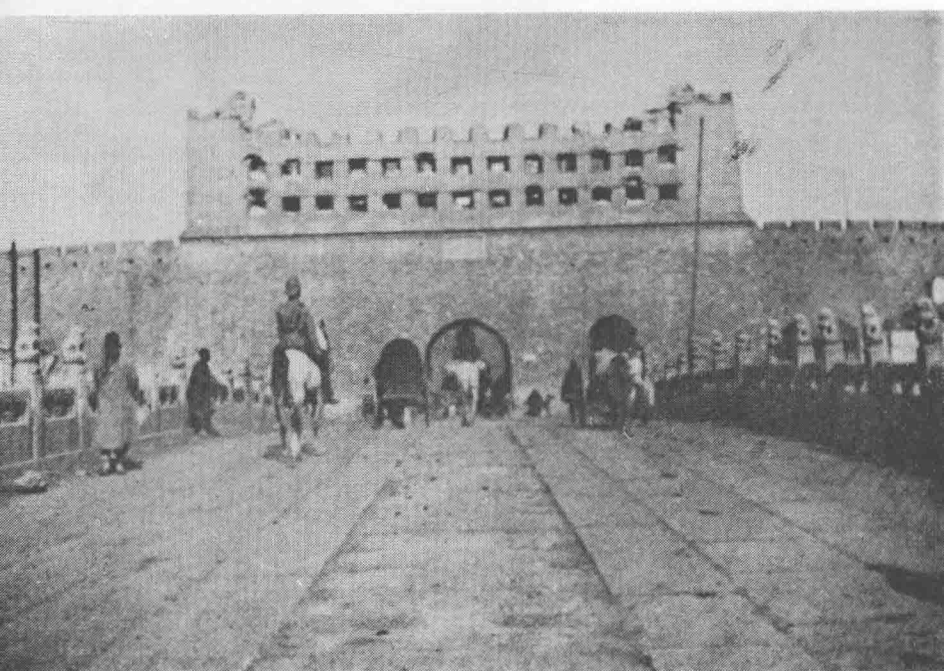
個人對一個國家的歷史有這麼深刻的影響，那是很少見的。

海爾·塞拉西

一九七一年十月六日於北京



湖南省韶山的毛澤東出生地。前面一個蓮塘是他學習游泳的地方



1900年義和團起義遭到外國軍隊鎮壓以後的北京。圖中是部份被毀的前門



上圖爲毛澤東（左起第四人）和蔡和森（左第六人，穿的衣服有皮毛領者）以及湖南第一師範的其他學生，攝於1917年前後。下圖爲毛澤東的母親去世後，他（左第四人）在韶山同他的弟弟毛澤民、他的父親和一個族親合影。

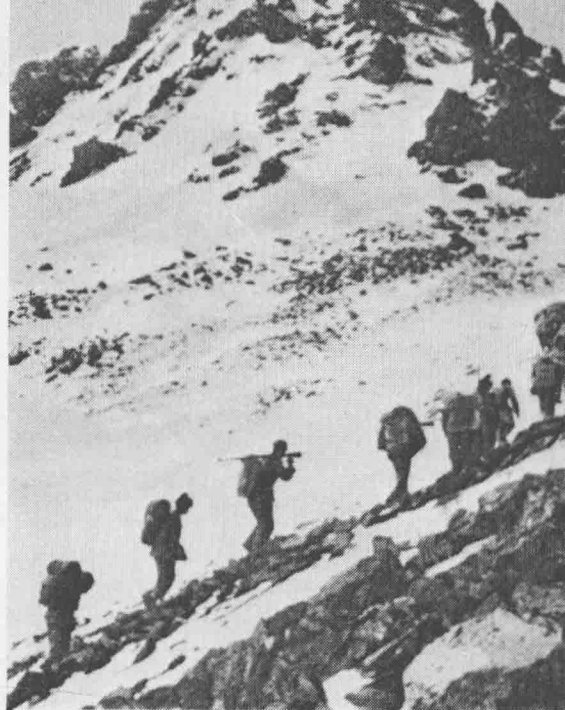


一位苗族婦女給本書作者指出
她領紅軍走過的山路

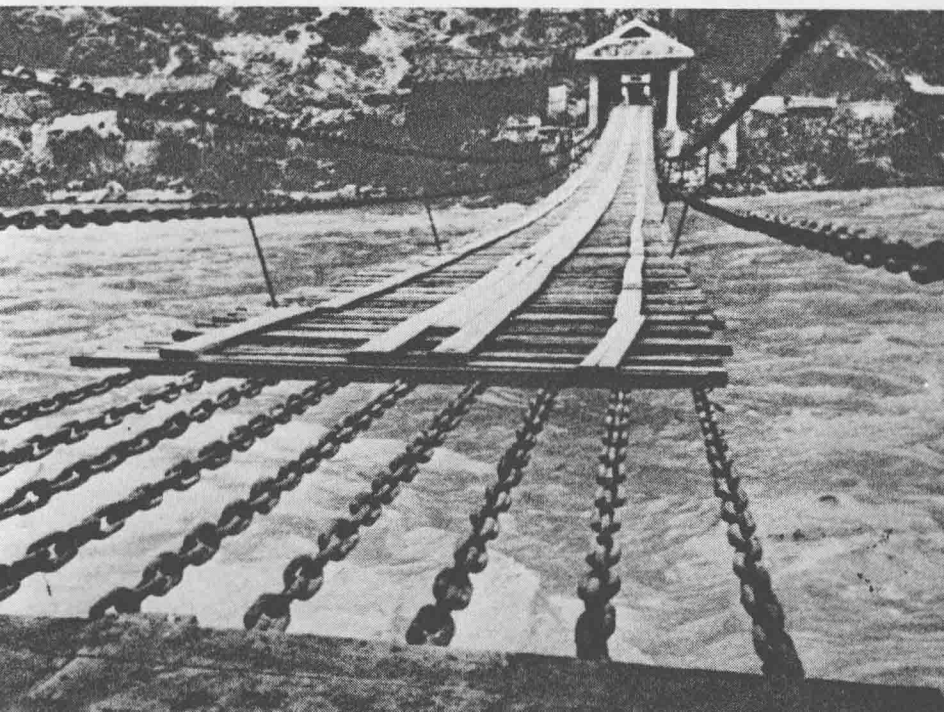


紅軍在長征途中越過的婁山關





大渡河上的瀘定橋。長征期間，紅軍戰士曾冒着炮火強渡鐵索橋，從國民黨軍隊手裏把它奪過來。



目錄

作者略記	一
前言	二
序言	五
一、幼年時代	九
二、青年時期和在學年月	二四
三、第一次到北京	四四
四、第一次文化革命：一九一九年五四運動	五三
五、獻身革命	六六
六、第一次統一戰綫	八一
七、分道揚鑣	七六
八、背叛	一三〇
九、第一個紅色根據地：第一次「左」傾路綫	一三〇
十、毛澤東與李立三：第二次「左」傾路綫	一七〇
十一、毛澤東與王明：第三次「左」傾路綫	一九六
十二、長征	二三三

作者略記

寫作這部書，我受到的幫助甚至是没法報答的，我首先想起了無數為革命而犧牲的中國農民和工人，而這些犧牲了的農民和工人的子孫，今天正作為有着充分的尊嚴的人，走向建設他們自己的將來。此外，我也感謝許許多多中國和別的國家的朋友，特別感謝已故的埃德加·斯諾，他為我騰出了非常多的時間來，並且允許我閱讀和利用他非常多的資料。此外還有許多嚴謹公正的美國作家，對於他們對事實真相所作的貢獻，我是非常感謝的。

我也感謝周恩來總理閣下的妻子鄧穎超女士，將近十六年前，他說的一句話激發了我的想像力，從而播下了這部書的種子。一九五六年六月在同她的一次交談中，他把中國人民比作大海，把領導人（像她本人那樣的人）比作浪頭上的白色泡沫，大海生下了這些白色泡沫，負載着這些白色泡沫，這些白色泡沫常常更生，但是如果沒有大海，這些白色泡沫就不存在了。我從來沒有忘記這個比喻。接着我就想到毛主席既是革命的孩兒又是革命的領袖，既是人民的先生又是人民的學生；他代表並表述人民的才能，並且也受到這種才能極大的幫助；他是新中國的締造者，是中國最惡劣的傳統即屈服和忠順於統治者的傳統的破壞者。

前言

毛澤東或許是出現於二十世紀最重要的人物了。在過去二十年中，在世界事務中發生了許多重大的變化，諸如西方列強帝國的瓦解，美國和蘇聯這兩個超級大國的出現，英國的殖民帝國變成了多種族的聯邦，先是國聯的成立，其後是聯合國的誕生，以及歐洲共同體的建立和逼在眼前的擴大。同這些事情中的任何一項同樣重要，或者更加重要的，就是一個強大中國的再生了——這樣一個中國部份地是毛的創造。

歷史的發展常常引起的迷人問題之一是：非凡的領袖個人對於偉大的人類事件的進程究竟在多大程度上發揮着決定性的影響？而不管哪怕是具有權力的人物的思想和行動怎麼樣，自然的（多少是必然的）經濟、社會和其他的運動，究竟又在多大程度上決定着偉大的人類事件的進程？在這部書裏，韓素音所敘述的現代中國的歷史表明（我正當地認為），兩種影響共同對歷史的轉變作出決定性的貢獻。在本世紀初，虛弱的中國朝着國家力量可能恢復的方向移動，而毛的才能則有助於把可能性變成實際的成就。這是產生人物的時刻的顯著實例。

如果中國人民在數量上是比較少的話（例如說不足一億），那末他們的誕生未必會是一樁震

動世界的大事。可是中國人民共計八億左右，或者說佔世界人口總數將近四分之一。要緊的不僅是他們的數量，他們的質量也是令人佩服的。他們像世界上到處的人民一樣能幹、奮發和有創造力。因此，他們作爲一個團結一致、有自信心的國家的復興，就有着成爲一樁偉大事件的希望了。

毛的功績在幾個方面是可驚的。其中的一個方面是，儘管有着共產黨外和共產黨內的間歇的和難以輕視的反對，但他却逐步維護了他領導廣大人民的威信，這些人民堅定，有才智，而他的這種威信現在普遍地受到歡呼。他的無可爭議的威信，首先歸因於他和他的政府的另一項成就：國民經濟向前發展的規模，提高了全國人民的生活水平，生活水平提高的程度雖則依然是適度的，但却遠遠超過了那些羣衆二十年前所相信會有可能的程度了。正是毛，他不僅使馬克思列寧主義的哲學適應中國的情況，而且制訂了使共產主義革命可以達到的政治和軍事戰略。繼之是另外一項了不起的成就。在最近幾年中，從小學生起的全體人口都通達（或者說受教於，或隨便什麼說法都合宜）毛思想，事情如此成功，實際上全國人民都認爲他的教導是真理的體現。事情並非止於此。他的思想不僅規定着管理中國國家事務的政治意識形態，他的思想也提出了共同的社會操守原則和個人的道德行爲原則，這些原則爲全國億萬成年人和少年人所接受並實行。這導致了徹底的社會改革和個人行爲上的可欽佩的嚴格性，這兩者把許多古老的中國傳統改變得幾乎不可復識。

這裏不是詳述這些發展的深刻意義之所。我只是要表述這樣的看法，即由於毛澤東的思想，中國將在某些方面決然非復往昔。世界的其餘部份也許也決然非復往昔。沒有疑問，在這個連結得愈益緊密的世界裏，毛的思想的影響，將因在未來的年月裏從別處傳到中國的觀念而有所改

變；但是，他的一些思想將同樣影響其他國家的思想和實踐。

當然，毛不是單槍匹馬地改造中國。正如通常的情況一樣，他一直只是一個班子裏的一員（雖則是最重要的一員）。他的幾位同事對於中國革命的成就就作出了不同的貢獻。特別是周恩來，在工作中一直是並且依然是一位不可缺少的領導人。的確，在四十多年的時光中，要是沒有革命的英才毛和行政、外交上的英才周之間的緊密合作，那末成就或許沒法保持。這也許證明了這樣的事實：一個傑出的個人是不夠的，在歷史的危急時刻裏，爲了改變人類事件的進程，需要一羣由一個偉大領袖領導的非凡出衆的個人。時勢總要產生的不會只是一個人，而是一批人。

上面提及的毛的一些成就，在韓素音現在這部書裏並沒有敘述，現在這部書只是她寫作毛和中國革命的歷史的第一冊。這一冊涉及的時期一直到一九四九年十月共產黨當權和蔣介石敗走台灣。這部書動人地描寫了毛的人物肖像，敘述了他所遭逢的艱難，他的思想逐步發展的過程，以及他在最初五十五年間的活動，所有這些都是以中國變化中的心境和事件爲背景。它展示了他重實際、有獨創力、不屈不撓和其他顯著的特質。此外，這部書也更正了前此其他作家所作的一些錯誤判斷，並闡明了這一段重要的現代史若干方面的意義，這可能使許多讀者覺得意外。（在西方）沒有哪一個作家比韓素音更適宜於敘述這些事實並加以解釋了。她對現代中國的知識，她對中國人民的了解，以及她同中國人民現在的許多領導人的友誼，使她成爲一個博識的權威人士。而她作爲一個作家的才能，寫出了這樣一部既是歷史記事又是文學寶貴作品的書。

序言

一九七一年十月埃塞俄比亞的海爾·塞拉西（一世）皇帝訪問中華人民共和國時，他說了這番話：「今天，說起中國，沒有人會不提到它的偉大領袖毛澤東主席。毛主席的一生經歷實際上也就是新中國的歷史。個人對一個國家的歷史有這麼深刻的影響，那是很少見的。」

《早晨的洪流》本質上是根據這種精神而着筆的。它並不是單一個英雄、一個天才、一個有着絕對權威的凱撒的傳記，並不是一個居於人羣之上、巧妙地操縱着人民和事件的超人的傳記。它是要通過毛主席一生的各個階段，特別是要通過他作為一個革命家和思想家的發展過程，來敘述中國革命的歷史。

這部書並不是由官方發起寫的書。它完全是作者的責任。並沒有尋求同意，但是我感謝中國政府讓我同經歷了革命的人們進行了許多訪問談話，這些人進行了長征，這些人經歷了這些事件。普通人民的證言是寶貴的。

個人隨意創造歷史，向無可奈何的大眾發泄其想像，強制着要絕對服從，這種英雄觀支配着（西方）許多所謂的毛主席傳記的寫作。沒有比這更會遠離事實真相的了。在那些所謂的傳記

裏，許多歷史事件的記述，都是根據國民黨來源的共產黨叛徒的口供。我對它們進行了檢驗，並把它們同其他來源的材料加以比較，在許多情況下，我發覺它們是匪夷所思的。此外，還有許多所謂秘密文件，這些文件怎樣弄到，沒有加以說明，却寫明是官方聲明。這些文件也檢驗過了；只在某些情況下，即某些用開來的話在中國也有所聞時，才照例慎重地提及。

中國革命產生了它的領袖毛澤東；毛澤東規劃了中國革命。這種辯證的聯系，這種一個人的生平同他一生熱心的革命的共生共棲關係，使人們做不到寫一個而不寫另一個。毛澤東體現着他的國家和人民的抱負、要求和願望；體現了他們奮起造反、結束剝削、苦難和不義的意志；體現了他們使自己得到解放並掌握自己的命運的意志。毛澤東沒有一天偏離過這個目標，而他總是到他的國家的曾被踐踏的農民和工人中去，無比謙遜地向他們學習。正如他本人後來說的，他的創造力源於羣衆的無窮創造力，羣衆推翻帝國，改變大地的面貌。他發現本國人民對革命無限熱心，因之毫不躊躇地獻身於革命，從而成爲人民的領袖。

由於一個人的發展過程乃是一個人的思想據以形成的過程，因此，要敘述中國革命而不研究毛主席的思想，也是辦不到的事情。毛澤東思想是在這種大前進運動中發展起來的，這種不可抗拒的潮流，以史無前例的速度把四分之一的人類帶到現代來，帶到它自己的將來去。他不僅有系統地闡述並發展了使得行動成爲可能的思想，而且把它們記錄下來，而這種對理論和實踐、思想和行動的關係的科學研究，使得他的思想在今天具有世界重要性。

毛澤東對將來的掌握，他對人類在地球上的真正作用的識見，使得他有着作爲一個世界人物的地位。他的創造性才能，源於這種不斷到人民中去，反對把他自己抬高到他們之上的一切企

圖。關於「個人崇拜」，已經說得很多了，我看到的是中國的普通人民對毛澤東懷着真誠的熱愛和讚美。一些城市官僚分子對他搞的個人崇拜，他盡力予以制止，自己退下來作爲一個人，對爲革命的人民表示極大的敬意。只有人民才是歷史的英雄，只有人民才是創造歷史的人。這本書的寫作，正是根據這種精神，不把毛看作天才來抬高他，而是視之爲一個不斷追求真理、追求現實的人來表現他。

毛主席誕生之日，乃是中國支離破碎之時，當時的中國，處於貧窮、衰微和絕望的境地，處於大家知道的歷時一百零九年的半封建半殖民地時期的中途。自從一八四〇年英國爲了把毒品強加給中國人民而對中國發動第一次鴉片戰爭的時候起，中國的歷史就是迅速破產的歷史了。當時，隨着西方殖民主義國家使用武力來剝削中國，把不平等條約強加於它，燒毀北京的宮殿，隨意屠殺居民，勒索強加於中國的戰爭的巨額「賠款」，這種破產不僅是物質上的，它也是精神上的。任何一種舊有的社會準則和傳統都遏止不了這種破壞趨勢，因之毛澤東誕生時，中國的革命早就開始了。農民大起義早就發生了，正當他的幼年時代，飢荒、破壞和起義相繼發生。那位二十世紀初偉大而卓越的革命家孫中山先生，在第一次起義浪潮中，早已開始領導那些一心要使中國人民獲得解放的人進行鬥爭了。

當時，農民的孩子毛澤東雖然遠離各個起義中心，身處農村地區，但是他却置身於他那一代人的紛亂境況之中了。當時發生的變化是如此迅速，以致毛的生活乃是他那一代人所說的話的概括，即他們經歷了祖國歷史上的許多個時代。毛澤東投身到這些變化中去，而當別人不幹、屈服並忍不住表示絕望斷念時，他則剛毅無畏、毫不猶豫地繼續下去。他的最重大的關頭或許是在一

九二七年了，當時，一切似乎都失敗了，而就在這時，毛重行集合、說服和鼓勵一批英勇的農民和工人繼續前進，並同他們一道上到一座令人裹足的高山去，在那裏鍛煉了一支嶄新的軍隊，一個嶄新的黨，並守護看來是淹沒於血泊中的革命，使之恢復生機。

對於將來所抱的這種巨大的信心，並不是一種空想的信念，它是對人民的力量和才能的堅定信賴，是對他們的英雄氣概和勇氣的堅定信賴。正如藝術家透過表面去觀察並探求一切事物的真實本質一樣，毛澤東是革命的藝術家，在別人只看見弱點、愚昧和奴役的場合裏，他看出了希望、歡樂和力量。由於他有着愛（人民）的眼睛，由於他是中國農民和工人的骨肉，因此他有着那種謙遜的真正偉大性；而謙遜則使得他完全信賴千千萬萬人民。幹革命要有熱情、精神、眼光和其他的一切，因之革命乃是藝術創作。如果這部書被說成是親毛澤東的，那末回答是：正是這樣。因為除了一切實際的考慮以外，如果人們不同樣去敘述賦革命以生命的信心和堅定性，那末當真想描述革命的歷史，是不可能的。

托馬斯·特拉赫恩寫下的話，可以用來說毛澤東：「一個勇敢人物靈魂裏的活力是不可思議的。他的勇氣和精神適合於他的一切嘗試，使得他成為他的存在和他的國家的保障和防衛物。」但是毛澤東的沉着和安穩並不是在自個兒身上，而總是在他的同胞的心中，他曾經致力於從他們身上驅除恐懼不安，他曾經從他們身上喚起勇敢和首創精神。

而由於毛澤東已經使中國人民解放了思想，這是真正的自由，因此在世界上，各國人民可以達到真正的手足之親的希望，是大得多了。